

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Mariia Bondarenko
Název práce: Komentovaný překlad textu z oblasti cestovního ruchu / Комментированный перевод текста из области туризма

Hodnotil/a: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo přeložit vybrané české texty, věnované Chodsku a městu Domažlice, do ruského jazyka, provést analýzu výchozího textu, vypracovat překladatelský komentář a sestavit překladový slovník. Jak autorka uvádí, ruští turisté nejčastěji navštěvují Prahu (a Karlovy Vary), a Chodsko je jedním z regionů, kterým zahraniční turisté nevěnují příliš pozornost. Pro cíle bakalářské práce byly zvoleny texty zaměřené na geografii oblastí, tradice a města daného regionu, tradiční kulturní akce v regionu, gastronomické zvláštnosti a speciality. Zvláštní pozornost je věnována Domažlicím, zvolené texty jsou věnovány historii města, historickým památkám, kostelům, muzeím a památníkům. Cíl práce, vytyčený v úvodu práce, byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje úvod, analýzu výchozího textu z hlediska lexikálního, morfologického, stylistického a kapitulu, věnovanou překladu a překladatelským postupům obecně. Následuje překlad z češtiny do ruského jazyka a překladatelský komentář. Originální české texty a sestavený překladový slovník tvoří přílohu práce.

Analýza výchozího textu je v pořádku, objevují se pouze ojedinělé překlepy (*do bavorského Řezná, dál od horské-ho pásma – str. 12, Domažlický fond pomníků ... patří k vůbec nejzajímavějším v republice. – str. 11*).

Rovněž kapitola věnovaná překladu a překladovým postupům obecně je obsahově v pořádku.

Ojedinělé nedostatky se objevily v překladu: *zemská hranice* je studentkou překládána jako *сухонутная граница*, nejedná se ale o hranici na souši, ale o hranici českých zemí. Označení obyvatel Chodska – Chodové – by bylo možné přenést s vysvětlením i do ruského textu – «*ходы*», «*ходове*». Nesprávně byl na základě textu vyrozuměn i počet zvoníc v Horšovském Týně, v textu je míněna nejspíš pouze jedna zvonice. Nepřesnost vznikla při překladu textu o městečku Kdyň, kdy je zmiňována rozhledna na Korábu, nejvyšším vrcholu celého Kdyňska. (str. 21, 3. odstavec). V ruském překladu je však význam jiný. Ne zcela přesně byly přeloženy spojení *zemská stezka (наземный маршрут, c. 22)* a místní označení *Vavříneček (Вавржинецкая область, c. 23)*. Chybně byla interpretována i věta v textu o Šikmé věži v Domažlicích (*Sledován byl odtud rovněž pohyb nepřátel a signalizovány případné požáry. - Оттуда также отслеживалось передвижение врагов, сигналом появления которых был костер. – c. 26*). Až na tyto nepřesnosti je překlad velice zdařilý a nevykazuje zásadní jazykové nedostatky.

Drobné nedostatky se objevily v překladovém slovníku, v koncovkách gen. sg. u ruských ekvivalentů či v označení rodu (*cyklotrasa, folklor, fond, halapartna, hřbitov, chut'*).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v ruském jazyce a nevykazuje zásadní jazykové nedostatky. Ojediněle se objevily překlepy či chyby v interpunkci (*использовать – c. 40, был использован пособ модуляции – c. 39, почти все именна собственные – c. 39, при переводе с чешского а русский язык – c. 39, в трех случчаях – c. 38, при переводе – c. 32, модуляция – это способ лексической трансформации – c. 31, этот город находится в Германии – c. 31, в других русских текстах они были использованны в такой форме ... – c. 30, Некоторые фаты о башне – c. 26, со смоторовой площадки – c. 26*).

Grafická úprava textu je v naprostém pořádku. Rovněž odkazy na literaturu v textu a bibliografické údaje jsou uváděny v souladu s normou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově působí bakalářská práce velice dobrým dojmem. Vytknout však musíme několik nesprávných interpretací výchozího textu. Překladatelský komentář je zpracován velice podrobně a až na drobné nedostatky v pořádku.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V práci jsou zmiňovány funkční styly. Kdo je hlavním autorem klasifikace funkčních stylů? Co o tomto kroužku víte?
2. Co je označováno jako Vavřineček?
3. V práci je pro „pout“ použit ruský ekvivalent «гулянье». Bylo by podle Vás možné použít i jiný ruský výraz?
4. Loď kostela (architektonicky) překládáte slovem «корабль», bylo by možné použít i jiný ruský výraz?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

VELMI DOBŘE

Datum: 18. 05. 2018

Podpis: